

**Kivonat Miskolc Megyei Jogú Város Közgyűlése  
2005. április 14-i ülésének jegyzőkönyvéből**

**III-72/70.452-2/2005. sz. H A T Á R O Z A T:**

**Tárgy: A módosított szász-magyar együttműködési keret-  
megállapodás elfogadása**

Miskolc Megyei Jogú Város Közgyűlése megtárgyalta a Javaslat a módosított szász-magyar együttműködési keretmegállapodás elfogadására című előterjesztést, és az alábbi határozatot hozza:

Miskolc Megyei Jogú Város Közgyűlése egyetért a szász-magyar együttműködési keretmegállapodás 1. sz. melléklet szerinti módosításával, és utólag jóváhagyja a szerződés az együttműködő szász és magyar partnerek által 2005. március 17-én Brüsszelben aláírt változatát.

**Felelős: Polgármester**

**Közreműködik: Pénzügyi és Vagyongazdálkodási Főosztály**

**Határidő: 2005. április 30.**

**Kmft.**

**Dr. Mészáros Miklós sk.  
jegyző**

**K á l i Sándor sk.  
polgármester**

**A kiadmány hitelül:**

**kiadó**



## Együttműködési keretmegállapodás Kooperationsrahmenvereinbarung

amely létrejött / zwischen

az **Észak-Magyarországi Regionális Fejlesztési Ügynökség Kht.** (ÉMRFÜ Kht.)  
H-3529 Miskolc, Csabai kapu 37.,  
képviselésében / vertreten durch Francsics László ügyvezető igazgató/ Geschäftsführer

**Miskolc Megyei Jogú Város Önkormányzata**

H-3525 Miskolc, Városház tér 8.,  
képviselésében / vertreten durch: Káli Sándor polgármester / Bürgermeister

**SAXONIA Standortentwicklungs- und verwaltungs GmbH**

(SAXONIA Területfejlesztő és - kezelő Kft.)  
Alfred-Lange-Straße 15, D-09599 Freiberg  
képviselésében / vertreten durch: Erich Fritz ügyvezető igazgató / Geschäftsführer

**ICM – Interessenverband Chemnitzer Maschinenbau e. V.**

(ICM – Chemnitz-i Gépgyártók Érdekszövetsége)  
Annaberger Straße 240, D-09125 Chemnitz  
képviselésében / vertreten durch: Dr. Heidrun Steinbach ügyvezető igazgató / Geschäftsführerin

között.

### 1. Präambel

Auf der Grundlage der Absichtserklärung vom 17.10.2002 zur Zusammenarbeit zwischen der ÉMRFÜ und den sächsischen Partnern wird ein Projekt zur Vorbereitung der Ansiedlung und zum Ausbau der Unternehmensprofile interessierter sächsischer Unternehmen in Nordungarn vorbereitet. Die Zusammenarbeit mit den sächsischen Partnern in der

### 1. Bevezetés

Az ÉMRFÜ Kht. és a szász partnerek közötti együttműködésről 2002. 10. 17-én készült szándéknyilatkozat alapján egy, az Észak-Magyarországra települni szándékozó szász vállalkozások letelepedésének előkészítését és az érdekelt vállalkozások vállalati profiljának kiépítését szolgáló projektet kell előkészíteni. Az észak-magyarországi

Ausarbeitung der Module des regionalen Entwicklungskonzeptes für die Region Nordungarn ist erforderlich.

Die Kooperationspartner arbeiten aktiv in der Regionalentwicklung, in der Erarbeitung der Planungsdokumentation ausgewählter Programmelemente des regionalen Entwicklungskonzeptes zusammen.

## 2. Ziele

Die ÉMRFÜ und die Stadt Miskolc arbeiten mit den sächsischen Partnern auf den folgenden Gebieten im Rahmen der Ausarbeitung und Umsetzung der Programme auf europäischem Niveau zusammen:

- Brownfield-Revitalisierung
- Umweltindustrie.

Die sächsischen Partner bringen Ihr Erfahrungswissen in den obigen Handlungsfeldern ein und wirken in der Brownfield-Revitalisierung sowie in der Ansiedlung und dem Aufbau der Umweltindustrie zusammen. Für die einzelnen Projekte werden separate Vereinbarungen vorbereitet.

Als weiteres Modul des regionalen Entwicklungskonzeptes für die Region Nordungarn wird die Aufgabe „Aufbau einer Zulieferindustrie“ durch die sächsischen Partner vorbereitet und bearbeitet.

## 3. Arbeitsgebiete

Die sächsischen Partner nehmen an folgenden Tätigkeiten teil:

### - **Brownfieldrevitalisierung**

Die Partner erarbeiten in Zusammenarbeit mit den regionalen Arbeitsgruppen die wichtigsten Schwerpunkte, Indikatoren für die geplante Entwicklung der Region Nordungarn und unterbreiten Vorschläge für die notwendigen Maßnahmen zur

regionális fejlesztési koncepció elemeinek kidolgozásában való szász közreműködés ehhez szükséges.

A kooperációs partnerek aktívan együttműködnek a regionális fejlesztésben, a regionális fejlesztési koncepció meghatározott programelemeinek, tervezési dokumentációjának kidolgozásában.

## 2. Célok

Az ÉMRFÜ Kht. és Miskolc város a szász partnerekkel az észak-magyarországi régió fejlesztési koncepciója keretében európai szintű programok kidolgozásában és megvalósításában működnek együtt a következő meghatározott területeken:

- barnamezős területek revitalizációja
- környezetvédelmi ipar.

A szász partnerek tapasztalataikat felhasználva együttműködnek a fenti akcióterületeken, közreműködnek a barnamezős területek revitalizációjában és a környezetvédelmi ipar meghonosításában és kiépítésében. Az egyes projektekre külön megállapodások kerülnek előkészítésre.

Az Észak-Magyarországi Régió regionális fejlesztési koncepciójának következő moduljaként a feladat a „beszállítói ipar” felépítésének előkészítése és kidolgozása a szász partnerek által.

## 3. Munkaterületek

A szász partnerek a következő munkákban vesznek részt:

### - **Barnamezős területek revitalizációja**

A regionális munkacsoportok együttműködésével a partnerek kidolgozzák az észak-magyarországi régió tervezett fejlesztésének főbb alkotóelemeit, indikátorait és javaslatokat tesznek a végrehajtáshoz szükséges intézkedésekre.

## Realisierung.

Geplante Konzeptbaustein:  
Standortentwicklung, Standortfaktoren.

Die Potentiale und Risiken der vorhandenen Brachflächen bzw. alternativen Standorte sollen in einer ersten Erhebung aufgezeigt werden. Für diesen Zweck soll als Erfassungsinstrument der so genannte „Flächenpass“ erarbeitet werden, wodurch eine Vergleichbarkeit der verschiedenen Flächen in Vorbereitung der Entscheidungsfindung für zukünftige Projekt-Realisierungen gewährleistet wird.

Tervezett alkotóelemek: területfejlesztés, területi tényezők.

A meglévő állapotadatokról kiindulva, a szabad területek, ill. alternatív területek lehetőségei és kockázatai kerülnek elemzésre. Nyilvántartási eszközként e célra az ún. „területminősítő könyv” kerül kidolgozásra, ezáltal biztosítható a különböző területek összehasonlíthatósága a jövőbeli projektmegvalósítást célzó döntés-előkészítésekhez.

Darauf aufbauend werden in Zusammenarbeit mit der ÉMRFÜ und der Stadt Miskolc erste Entwicklungsziele und Prioritäten für Entwicklungsprojekte festgelegt.

Erre alapozva a fejlesztési célok és a projektek prioritásai az ÉMRFÜ Kht. és Miskolc városával közösen kerülnek meghatározásra.

### - Ansiedlung und Entwicklung der Umweltindustrie

Ziele:

Erschließung geschlossener Industrie- und kommunalen Stoffströme in der Recycling-Industrie zur Verringerung von regionaler Umweltbelastung und zur Erhöhung der Beschäftigung.

Die Partner erarbeiten in der Zusammenarbeit mit den regionalen Arbeitsgruppen in Nord-Ungarn die Programmdokumente der Entwicklung und bestimmen die Schwerpunkte innerhalb des Moduls:

- Bestimmung der in die Region einsiedelbare umweltfreundlichen Industriebereiche aufgrund von Konzens
- Kontaktabnung mit ausländischen Firmen (z.B. Deutschland) für Benutzung von entsprechender Technologien und für die Einbeziehung ausländischen Investitionskapitals
- Einbeziehung der regionalen KMU's im Industrieansiedlungsprozess
- Physische Infrastrukturentwicklung der ausgewählten Standorte der Umwelt-Industrie
- Bildung

### - Környezetvédelmi ipar meghonosítása és fejlesztése

Célja:

Az ipari és kommunális hulladékok zárt láncú feldolgozásának biztosítása a régió környezetszennyezése csökkentésének és a foglalkoztatás növelésének érdekében.

Az észak-magyarországi regionális munkacsoportokkal együttműködve a partnerek az említett témakörökben fejlesztési programdokumentumokat dolgoznak ki és meghatározzák a fejlesztési modulon belül a súlypontokat:

- A régióba telepíthető környezetvédelmi ipari tevékenységek meghatározása konszenzusos alapon történik,
- Külföldi cégekkel való kapcsolatfelvétel (pl.: német) a megfelelő technológia használata és a külföldi tőkebevonás érdekében,
- A régióban működő KKV-k bevonása az ipartelepítési folyamatba,
- A kiválasztott környezetvédelmi ipari telephelyek fizikai infrastrukturális fejlesztése,
- Képzés,

- Vorbereitung der Investitionen in der Umweltindustrie
- Vorgehensweisen zur Regionalanalyse.
- Umweltvordemmelmi ipari beruházások megvalósításának előkészítése,
- Eljárásí módok a regionális elemzéshez.

Die Initiierung von länderübergreifenden Innovationsnetzen wird unter Beachtung vorhandener Potenziale eine Arbeitsbasis darstellen. Durch die internationale Innovation bzw. den Technologietransfer bedeutet die Ansiedlung der Umweltindustrie in der Region Nordungarn den Ertrag der regionalen Wirtschaftsförderung.

A határokon átnyúló innovációs hálózatok létrehozásának kezdeményezése a meglévő potenciálok figyelembevételével kiindulási alapként tekintendő. A környezetvédelmi ipar létesítése az észak-magyarországi régióban a regionális gazdaságfejlesztés hozadékát jelenti, a nemzetközi innováció, valamint a technológiatranszfer által.

#### 4. Durchführung/Finanzierung

Zur Projektrealisierung sollen Mittel der Partner aus Sachsen und aus Nordungarn genutzt werden. Die Erarbeitung der regionalen Entwicklungskonzeptionen auf dem Gebiet der ausgewählten Handlungsfelder wird durch die ungarischen Partner (ÉMRFÜ und Stadt Miskolc) und die sächsischen Partner (SAXONIA/ICM) realisiert. Die im Punkt 3 umschriebenen Dokumente, die unter Verwendung des unten dargestellte Finanzrahmen entstehen, dürfen von allem beteiligten Partner zur weiteren Verwendung genutzt werden.

Das Projekt hat einen ersten Finanzierungsumfang von netto EUR 125.000:

davon:

Anteil Nordungarn	EUR 75.000
davon	
ÉMRFÜ Kht. (Geld)	EUR 50.000
Stadt Miskolc(Geld)	EUR 25.000

Anteil Sachsen	EUR 50.000
<i>davon</i>	
<i>Drittmittel</i>	<i>EUR 25.000</i>
<i>SAXONIA (Eigenleistung)</i>	<i>EUR 12.500</i>
<i>ICM (Eigenleistung)</i>	<i>EUR 12.500</i>

In der Folge wird durch die sächsischen Partner Unterstützung bei der Erarbeitung und der Einreichung von EU-Projekten, Gründung von Joint Ventures, Anwerbung von Investoren und Vorbereitung deren Ansiedlung in der

#### 4. Kivitelezés / finanszírozás

A projekt megvalósításához a partnerek szászországi és észak-magyarországi forrásokat használnak fel. A regionális fejlesztési koncepciókat a kiválasztott tevékenységi területeken a magyar (ÉMRFÜ Kht. és Miskolc város) és a szász partnerek (SAXONIA / ICM) dolgozzák ki.

Az alábbiakban részletezett keret felhasználásával létrejött, a 3. pontban körülírt dokumentumokat további felhasználás céljából bármely partner igénybe veheti.

A projekt első finanszírozási kerete nettó 125.000 EUR:

amelyből

Észak-Magyarország része	75.000 EUR
ebből:	
ÉMRFÜ Kht. (pénzeszköz)	50.000 EUR
Miskolc város (pénzeszköz)	25.000 EUR

Szászország része	50.000 EUR
<i>amelyből</i>	
<i>külső forrás:</i>	<i>25.000 EUR</i>
<i>Saxonia (saját teljesítés)</i>	<i>12.500 EUR</i>
<i>ICM (saját teljesítés)</i>	<i>12.500 EUR</i>

A továbbiakban a szász partnerek együttműködést ajánlanak közös EU-s projektek kidolgozásánál és beadásánál, Joint venture alapításában, befektetők felkeresésében és az észak-magyarországi

Nord-ungarischen Region gegeben.

régióba való letelepedésük előkészítésében.

Das Projekt umfasst einen Zeitraum von 9 Monaten und beginnt mit der Unterzeichnung der Leistungsverträge.

A projekt 9 hónapos időtartamot ölel fel és a megbizási szerződések aláírásával kezdődik.

Ab Unterzeichnung der Leistungsverträge ist die sächsische Seite binnen 14 Tagen berechtigt, den Rücktritt von dieser Vereinbarung zu erklären.

A megbizási szerződések aláírásától számított 14 napon belül jogosult a szász partner ezen megállapodástól visszalépni.

## 5. Sonstiges

Die Kommunikation erfolgt in deutscher und in ungarischer Sprache. Übersetzungs- und Dolmetscherleistungen werden von beiden Seiten getragen. Auf Verträge findet EU-Recht Anwendung.

## 5. Egyebek

A kapcsolattartás német és magyar nyelven történik. A fordítási és tolmácsolási feladatokat mindkét fél maga viseli. A szerződésekre az EU-jog irányadó.

Brüssel, den 17 März 2005

Brüsszel, 2005. március 17.

Von ungarischer Seite / Magyar részről:

Von sächsischer Seite / Szász részről:

.....  
**Francsics László**  
ÉMRFÜ Kht.

.....  
**Erich Fritz**  
SAXONIA

.....  
**Káli Sándor**  
Miskolc MJV Önkormányzata

.....  
**Dr. Heidrun Steinbach**  
ICM